



Universidad de Valladolid

Facultad de Traducción e Interpretación

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**Traducción inversa comentada ES-EN de un
Estado de Información No Financiera**

Cristian Rubén Ushiña Lema

Tutora: Esther Fraile Vicente

Soria, 2025

ÍNDICE

RESUMEN	1
ABSTRACT.....	1
INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN	2
OBJETIVOS Y COMPETENCIAS	3
METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO	4
DESARROLLO	5
1. Contextualización del texto original	5
1.1 Emisor: la empresa	5
1.2 Tipología textual y situación comunicativa	6
2. Principales problemas y dificultades de la traducción económica.....	8
ANÁLISIS. TRADUCCIÓN Y COMENTARIO	12
1. Metodología para la elaboración de un glosario bilingüe	12
2. Especificaciones del encargo de traducción	12
3. Traducción ES-EN	13
4. Comentario de traducción	21
4.1 Lenguaje comprimido – sintaxis abreviada – abreviaturas – símbolos – acrónimos	21
4.2 Simplificación de la realidad – pasivas – participios – metáforas	23
4.3 Cohesión gramatical – sintagmas nominales complejos - pre y posmodificación (con adjetivos, participios, -formas en ing, sustantivos).....	25
4.4 Fraseología especializada – variación lingüística	25
4.5 Creación léxica – préstamos – neologismos por derivación y composición	26
4.6 Sistemas semióticos alternativos – unidades de medida – monedas.....	28
4.7 Diferencias ortotipográficas	28
CONCLUSIONES.....	29
BIBLIOGRAFÍA.....	31
ANEXOS.....	32

RESUMEN

Este Trabajo Fin de Grado se dedica a una parcela de la traducción menos conocida, como es la jurídico-económica. Pretende llevar a cabo un proyecto de traducción inversa español-inglés de un EINF, un tipo de informe que contiene información no financiera, sino más bien de carácter social y medioambiental. Nuestro propósito es anticipar y clasificar el tipo de problemas y dificultades de traducción que se le presentan al traductor de estos textos, y sugerirle claves para resolverlos. Al mismo tiempo, analizamos diferencias importantes entre el español y el inglés en todos los niveles lingüísticos relevantes desde un punto de vista traslativo. Incluimos nuestra propuesta de traducción en el cuerpo del trabajo, la acompañamos de un comentario exhaustivo y la complementamos con un glosario incipiente como anexo que el traductor novel irá ampliando según se vaya especializando en estos campos.

Palabras clave: traducción jurídico-económica inversa ES-EN, EINF, movilidad sostenible/sostenibilidad, automoción, ecología.

ABSTRACT

This Final Degree Project is devoted to lesser-known areas of translation, such as the legal and economic ones. It aims to carry out a Spanish-English reverse translation project of an NFS, a type of report that contains non-financial information, but rather of a social and environmental nature. The aim is to anticipate and classify the type of translation problems and difficulties that the translator of these texts can find and to suggest keys to solve them. At the same time, important differences between Spanish and English are identified at all relevant linguistic levels from a translative point of view. Our proposal of translation is included in the body of the work, together with an exhaustive commentary and is complemented with an annexed incipient glossary that a novel translator can expand as he/she becomes more specialized in these fields.

Keywords: reverse ES-EN legal-economic translation, NFS, sustainable mobility/sustainability, automotive, ecology.

INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

Hemos elegido realizar la traducción de un texto económico-jurídico, más concretamente del Estado de Información No Financiera Consolidado¹ (EINF) del ejercicio anual finalizado en el año 2022 de *OK Mobility S.L.U.*, una empresa con forma jurídica de sociedad limitada dedicada principalmente al alquiler y suscripción (contratos de larga duración de) de vehículos, scooters, furgonetas y campers, así como a la venta de vehículos de ocasión.

Nos hemos decidido por este texto jurídico de contenido económico y social porque conocemos bien esta empresa, ya que trabajamos en ella, nos gusta este tipo de traducción y nos parece un documento interesante por la temática, que se suele utilizar para informar a inversores y clientes sobre el impacto medioambiental y sostenibilidad de una empresa, para demostrar compromiso con el desarrollo sostenible, transparencia y responsabilidad corporativa.

En efecto, *OK Mobility S.L.U.* forma parte de *OK Group*, entidad que se precia del compromiso de sus proyectos empresariales con la sostenibilidad medioambiental. Por este motivo, consideramos de gran interés el hecho de que una compañía que enmarca sus servicios en un concepto de «movilidad sostenible» corrobore sus argumentos a través de una política transparente en cuanto a las medidas y acciones que ha emprendido al respecto. En este sentido, este documento viene precedido de un *Informe de Verificación Independiente* de los datos que contiene realizado por la empresa de servicios de auditoría *RSM Spain*, lo que garantiza la fiabilidad de la información presentada, pues ha sido llevado a cabo por un auditor o entidad de verificación independiente.

En esta línea, hemos verificado que no se ha publicado ninguna versión oficial en inglés de este documento, por lo que consideramos necesaria la traducción de su contenido a este idioma como lingua franca para su mayor difusión, tanto a nivel interno entre sus departamentos como a nivel externo para sus posibles acreedores (o clientes potenciales).

Al tratar el documento original diferentes aspectos tales como la organización y entorno de la empresa, sus políticas medioambientales, sociales y relativas al personal, de derechos humanos, y lucha contra la corrupción y el soborno, entre otros, su extensión nos obliga a seleccionar un apartado concreto para su traducción y análisis. En este caso, hemos seleccionado el apartado dedicado a cuestiones ambientales, ya que, como hemos comentado previamente, el compromiso de la marca con la sostenibilidad es de tal importancia, que dispone de un departamento orientado a elaborar proyectos para «no solo minimizar la huella de carbono, sino

¹ En economía, el término «consolidado» se utiliza para referirse a los estados de una empresa o grupo empresarial que incluyen la información de todas las subsidiarias o filiales de la empresa, presentando una imagen global de su situación y resultados. Disponible en: https://ribeter.org/que-quiere-decir-la-palabra-consolidado/#1_finanzas_y_contabilidad

para compensarla». A continuación, exponemos los objetivos principales y secundarios del Trabajo de Fin de Grado y la metodología que hemos seguido para conseguirlos.

OBJETIVOS Y COMPETENCIAS

Nuestro objetivo principal es doble. Por un lado, (1) traducir del español al inglés las páginas seleccionadas del Estado de Información No Financiera Consolidado (EINF) del ejercicio anual finalizado en el año 2022 de OK Mobility S.L.U. Por otro lado, (2) llevar a cabo un comentario de las principales dificultades de traducción que hemos encontrado y las soluciones que hemos adoptado teniendo en cuenta las particularidades del encargo de traducción.

Para alcanzar estos objetivos, es necesario establecer una serie de objetivos secundarios. En primer lugar, (3) se incluye una fase de investigación teórica que nos permite contextualizar el tipo textual del original y las características comunicativas que lo definen. Asimismo, nuestro siguiente objetivo es (4) documentarnos acerca de los principales problemas y dificultades de la traducción de los textos económicos, para deducir las estrategias y técnicas más adecuadas para afrontarlos. De esta forma, nos podremos familiarizar más con el texto objeto de trabajo.

Una vez concluida la búsqueda de información, el siguiente objetivo es (5) describir el encargo de traducción y (6) analizar el texto original² según sus factores intratextuales y extratextuales, con el propósito de realizar una traducción que responda de forma adecuada a las especificaciones del encargo. Asimismo, elaboramos (7) un glosario bilingüe con las expresiones y términos que consideramos más complejos o relevantes que, finalmente, nos ayudará a realizar la traducción y a redactar el comentario, en el que detallamos los problemas de traducción que hemos encontrado y las soluciones que hemos aplicado.

Las competencias necesarias para la elaboración de este Trabajo de Fin de Grado³ son diversas y se han adquirido durante la formación universitaria. En primer lugar, cumplimos con las competencias básicas y generales (CB1, CB2, CB3, CB4, CB5, CB6) del Grado en Traducción e Interpretación. Además, aplicamos las competencias transversales vinculadas con la capacidad para gestionar el trabajo y el tiempo, y razonar de forma crítica (T1, T2, T3, T5). En cuanto a las competencias específicas, desarrollamos las referentes al dominio de las lenguas de trabajo (E1, E2, E4) y al análisis textual (E3, E5, E13). Se incluyen también aquellas relacionadas con el conocimiento cultural (E7, E8, E21) y documental (E6), y con el uso de herramientas informáticas aplicadas a la traducción (E10). Asimismo, ponemos en práctica las habilidades implicadas en la gestión terminológica (E17), como se refleja en el glosario incluido en los anexos. Por último, en este trabajo se desarrollan las competencias relativas al proceso traductor, como la planificación

² A partir de ahora lo denominamos también TO. Igualmente usaremos TM para el texto meta.

³ También lo denominaremos TFG, para variar el estilo.

del proyecto, la identificación de dificultades y problemas traslativos, y la evaluación de los resultados (E12, E14, E15, E16, E18, E20, E22).

METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Una vez definidos el tipo de TFG y la temática, el siguiente paso fue la selección del material de trabajo. Debido a la importancia del género informe dentro de la traducción económica y a nuestra experiencia profesional ligada al mundo de la automoción, buscamos un texto que aunara estas dos circunstancias. Finalmente, tras comprobar que no disponía de traducción al español y que contenía dificultades relevantes para un análisis traductológico, optamos por el EINF que es objeto de este TFG (lo incluimos como [Anexo](#)). Dada la extensión del documento original (58 páginas), escogimos las secciones y páginas que nos parecieron más interesantes por la temática (cuestiones ambientales) y para ajustarnos a los requisitos formales que se establecen en la guía del TFG (entre 3000 y 3500 palabras). Las secciones seleccionadas fueron la 3 y la 7.1 a 7.3 (sociedad y desarrollo sostenible), es decir, las páginas 9 a 16, y 37 y 38, respectivamente.

Para poder llevar a cabo nuestro objetivo principal de realizar la traducción del texto y su correspondiente comentario, necesitábamos un pequeño marco teórico. Para ello, consultamos distintas obras y páginas web especializadas sobre las características de los textos económicos y el género informe dentro de ellos, y concluimos la fase de documentación teórica con cuestiones vinculadas a la traducción. Para ello, identificamos los desafíos más comunes que plantean estos textos, como explicamos a continuación.

Al mismo tiempo que desarrollábamos la base teórica necesaria para este proyecto de traducción, creamos un glosario bilingüe con aquellas expresiones y términos que consideramos potencialmente problemáticos, con el fin de facilitar el proceso de traducción y la redacción del comentario posterior. Antes de empezar a traducir, analizamos los factores extratextuales (Nord, 2005: 43-86) e intratextuales del texto origen (Nord, 2005: 87-142) y establecimos las especificaciones del encargo de traducción. A continuación, abordamos la traducción, un complejo proceso lleno de dificultades propias del ámbito económico. Fuimos incluyendo los ejemplos más relevantes de fraseología terminológica en el glosario, junto con su traducción, y los explicamos en el comentario de traducción según el tipo de problema o dificultad de la traducción económica que suponen, conforme a las clasificaciones que presentamos en el apartado 2 del Desarrollo (Fuentes et al., 2002: 112-120 y Pizarro, 2010: 79-85 y 92-133).

Tras haber finalizado tanto la traducción como el comentario, redactamos los apartados iniciales y finales, resumen, introducción, objetivos, metodología, así como las conclusiones que obtenemos del trabajo realizado. Finalmente, añadimos las referencias bibliográficas que empleamos y los anexos, con enlaces al informe completo, al documento original con las

expresiones problemáticas marcadas y al glosario. Remitimos al primer apartado de la sección *Análisis*, donde detallamos más a fondo la metodología que hemos elegido para la elaboración de nuestro glosario.

DESARROLLO

1. Contextualización del texto original

En este apartado, primero contextualizaremos el género y tipo de texto, y su situación comunicativa, para después comentar sus principales dificultades y problemas desde el punto de vista de la traducción.

1.1 Emisor: la empresa

El emisor de nuestro TO es la organización OK Mobility Group SLU, la cual fue constituida por Othman Ktiri en el año 2010 y cuya sede se encuentra en Gran Vía Asima 36, 07009, Palma de Mallorca (Islas Baleares, España).

Inicialmente se instauró como *OK Rent a Car*, y pasó a renombrarse *OK Cars* para finalmente consolidarse como *OK Mobility Group*. Añadir *mobility* al nombre ya sugiere el perfil que se buscaba, pues la compañía se define a sí misma como «una empresa de movilidad⁴ global» al realizar operaciones hasta en 11 países, con 37 sucursales ubicadas en España y Portugal, Estados Unidos, y diversos países del sureste de Europa, como Malta o Croacia. Su modelo de negocio se orienta a satisfacer necesidades de movilidad con fines de ocio y profesional, mediante el alquiler y suscripción de vehículos sin conductor; y una vez finalizado el ciclo de alquiler que la empresa determina como óptimo según sus necesidades y beneficios, los automóviles pasan a reacondicionamiento y venta en calidad de vehículos seminuevos y de ocasión a particulares y empresas.

Desde su fundación hasta el año 2022, superó los 600 empleados, con ventas netas de 376 millones de euros y una cifra de capitalización de más de 102 millones de euros, a través de más de 500.000 contratos de alquiler y venta de alrededor de 12.000 vehículos⁵.

Con un sistema de gobierno formado por un administrador único o CEO, apoyado por un Comité Ejecutivo compuesto por un Director General y cuatro *area managers*, la empresa ha conseguido un modelo de expansión muy rápido, el cual traducido a cifras representa más del

⁴ La confederación Ecologistas en Acción define como «movilidad» al conjunto de desplazamientos de personas y mercancías que se producen en un entorno físico realizados en diferentes medios de transporte. Disponible en: <https://www.ecologistasenaccion.org/9844/que-entendemos-por-movilidad/>

⁵ Datos extraídos del subapartado «2.2 Modelo de negocio», contenido en el apartado «2 Organización y entorno» del documento original.

100 % de crecimiento y el 33 % de aumento de su plantilla respecto al año anterior⁶. Para conseguir esto, se ha apoyado en modelos de franquicia que han podido aprovechar negocios y experiencia comercial local en cada ubicación en la que se ha ido implementando.

Por tanto, y en base a estos volúmenes de negocio y recursos manejados por la empresa durante el año 2022, fue necesaria la redacción y emisión del Estado de Información No Financiera (EINF), con el fin de cumplir las normativas europeas y estatales relativas a prácticas de evaluación del impacto medioambiental y la sostenibilidad de las grandes empresas, así como de demostrar transparencia y un compromiso firme con el desarrollo sostenible.

1.2 Tipología textual y situación comunicativa

En relación al *género y tipo textual* (Suau, 2010: 52), ubicamos el documento en un Estado de Información no financiera de carácter principalmente expositivo, aunque con matices argumentativos, que iremos detallando en el comentario de traducción.

Un EINF es un informe anual que verifica la información no financiera de una empresa, se presenta junto con las cuentas anuales y debe ser aprobado por el órgano de gobierno de la compañía. Este género nace como reacción a la crisis financiera de 2008, que hizo evidente que algunas empresas en situaciones insostenibles no lo reflejaban en sus informes y cuentas, lo que impidió detectar problemas estratégicos a tiempo y generó desconfianza entre la población general y los inversores. Así surge el concepto de finanzas sostenibles. Se basa en el principio de que las empresas no sólo deben informar de cuánto ganan, sino también de cómo. Esta medida, además, da respuesta a los inversores, que empiezan a requerir datos no financieros para entender los riesgos reales y la sostenibilidad del negocio; y a la población, que exige esta transparencia como algo básico⁷.

Por tanto, se trata un informe de presentación obligatoria en España, según el BOE correspondiente a la Ley 11/2018, de 28 de diciembre, por la que se modifica el Código de Comercio en materia de información no financiera y diversidad, en respuesta a la aplicación de la Normativa Europea de la Directiva 2014/95/UE⁸, que exige a las grandes empresas la divulgación de información sobre cuestiones ambientales, sociales, laborales, derechos humanos, anticorrupción y diversidad. El informe es obligatorio para las sociedades con más de 250 empleados que, en los dos ejercicios consecutivos, hayan tenido un balance de activos superior a

⁶ Artículo «OK Mobility cierra 2022 con un beneficio bruto de explotación de 102 M€». Disponible en: https://www.hosteltur.com/155476_ok-mobility-cierra-2022-con-un-beneficio-bruto-de-explotacion-de-102-m.html

⁷ Información disponible en:

<https://www.wolterskluwer.com/es-es/expert-insights/EI-EINF-Estado-de-Informacion-No-Financiera>

⁸ La Directiva 2014/95/UE del Parlamento Europeo y del Consejo establece determinadas obligaciones de divulgación de información no financiera e información sobre diversidad por parte de grandes empresas y grupos. Disponible en: <https://www.boe.es/doue/2014/330/L00001-00009.pdf>

20 millones de euros o su cifra de negocio haya sido superior a 40 millones de euros. A este respecto, corroboramos el cumplimiento de estas prerrogativas por parte de OK Mobility SLU con los datos que ya mencionamos en el subapartado 1.1 *Emisor: la empresa*.

En referencia a la *situación comunicativa* de nuestro texto, podemos encuadrarlo en un contexto especializado en los campos temáticos de la ecología y la automoción, en el que se intenta conciliar ambos temas a través de argumentos expuestos desde una perspectiva profesional, por lo que sus *emisores* y *receptores* son especializados y semiespecializados, principalmente, aunque también podrían ser público general.

Respecto a los *emisores*, el Informe de Verificación Independiente que precede al EINF nos confirma que la información planteada es cierta, y ha sido extraída y clasificada por los administradores de Othman Ktiri Group SLU y sus filiales dependientes, para concebir una imagen uniforme sobre su política. En resumen, se presenta este informe como consolidado⁹. El *EINF* de *OK Mobility SLU* fue redactado y publicado por la misma empresa en su página web oficial. No obstante, en el documento en sí no se especifica el autor o autores ni el departamento concreto encargado de su edición.

Aunque la información contenida en el EINF es de dominio público, se puede deducir como *receptor* principal o público objetivo a aquellos grupos de posibles inversores, clientes o *stakeholders* a quienes se invita a tomar parte en la empresa o cuya complicidad se busca de cara a temas ecológicos y de respeto al medioambiente. En esta línea, su redacción denota también una intención de mostrar transparencia y compromiso con el cumplimiento de la normativa que lo regula, de modo que el informe cumple con una *función informativa* y algunos rasgos característicos de los textos expositivos, y con una *función* secundaria que podemos identificar como *persuasiva* o *apelativa*.

En cuanto a su contenido, todo EINF debe incluir información sobre cuestiones medioambientales; gestión de recursos, consumo energético, consumo de materias primas, emisiones, consumo de agua, etc.; cuestiones sociales y relativas al personal, como condiciones laborales, igualdad de género, seguridad y salud, etc.; y respeto de los derechos humanos y lucha contra la corrupción y el soborno¹⁰. En nuestro informe, se detallan acciones de evaluación del impacto medioambiental y su compromiso con la sostenibilidad y subtemáticas concretas relacionadas con la actividad de la empresa como gestión de la contaminación atmosférica de los

⁹ El informe incluye a OTHMAN KTIRI GROUP, S.L. y sus sociedades dependientes, tanto con actividad industrial como patrimoniales, concretamente: Ok Mobility Group S.L.U. - Ohman Ktiri Cars Portugal. Lda - Othman Ktiri Renta Car Portugal - Othman Ktiri Cars France, S.A.S - Othman Ktiri Cars Deutschland, GmbH - Ok Mobility España S.L.U. - Othman Ktiri Transfer S.L.U. - OK Mobility Canarias SL - OK Insurance SL - Othman Ktiri Cars Italia, S.R.L. - OK Global Mobility O.O.O. - OK Mobility Poland SP Z.O.O. Información extraída del propio documento original.

¹⁰ Artículo de Wolters Kluwer TAA España «El EINF, Estado de Información No Financiera». Disponible en: <https://www.boe.es/doue/2014/330/L00001-00009.pdf>

vehículos, consumo de energía y materias primas, lucha contra el cambio climático, cálculo y gestión de la huella de carbono, consecución de una economía sostenible circular y buenas prácticas ambientales, consumo de agua en campas, recursos y medidas de eficiencia, ética e integridad, entre otros. Por tanto, se trata de un texto que aborda temas económicos y sociales enfocado al cumplimiento de obligaciones legales y a la difusión de políticas de responsabilidad corporativa, por lo que podemos incluirlo además en los textos jurídico-administrativos y considerarlo *traducción especializada*.

Como traducción especializada que es, la *traducción económica* se distingue especialmente por su terminología, aunque ésta no suponga más que el 5-10 % de un texto (Newmark, 1988: 155). Se caracteriza por sus rasgos gramaticales tales como oraciones pasivas y nominalizaciones en inglés, terceras personas y tiempos de presente. El informe técnico, como el que es objeto de este trabajo, es uno de sus formatos característicos. Se trata de un discurso de carácter pragmático, en el cual el hecho de que el texto deba captar la atención del lector es una característica que el traductor ha de tener en cuenta. La traducción económica, por tanto, tiene a menudo carácter de *traducción técnica*, como el lenguaje técnico sobre automoción o ecología de este informe que se relaciona con la ciencia y la tecnología, aunque el texto siga siendo traducción empresarial.

2. Principales problemas y dificultades de la traducción económica

Una vez nos hemos familiarizado con las características principales del texto original y como trabajo previo a la labor de la traducción, en este apartado, nos servimos de una base teórica consolidada (Fuentes et al., 2002: 112-120) para localizar y analizar los principales problemas y dificultades de traducción que plantean los textos económicos. A su vez, complementamos la clasificación anterior desde un enfoque práctico y deductivo (Pizarro, 2010: 79-85 y 92-133), con el objetivo de encontrar soluciones traductológicas desde una perspectiva global que aborde, desde los aspectos relacionados con la terminología y los sistemas lingüísticos, hasta su integración en las estrategias discursivas comunes en este género textual. Estos investigadores parten de la lengua inglesa, que es la lengua meta de nuestra traducción, pero su enfoque contrastivo con el español, nuestra lengua origen, nos resulta muy interesante. Presentamos una selección de los problemas que prevemos vamos a encontrar en nuestro TO:

Problema Dificultad	Definición	Ejemplo
Lenguaje comprimido	El lenguaje económico inglés se apoya en estructuras sintácticas abreviadas y evita la redundancia expresiva (Fuentes et al., 2002: 112).	• <i>streamlined management</i> → «gestión con menos burocracia» (Fuentes et al., 2002: 112).

	La abreviación es muy recurrente para la formación de palabras en el lenguaje económico (Fuertes et al., 2002: 116). Abreviaturas, símbolos, siglas y acrónimos tienen en común el acortamiento de los términos debido a la propia tendencia a la economía en el uso de la lengua, mayor si cabe en los lenguajes especializados y en especial el lenguaje económico. El traductor debe documentar su desarrollo, para entender correctamente el texto, y determinar si existe o no un equivalente. Si no lo hay, suele optar por utilizar la forma desarrollada (Pizarro, 2010: 110-116).	• <i>Securities and Exchange Commission</i> (SEC) → dejarla en lengua original con una explicación funcional «la Securities and Exchange Commission (similar a la CNMV española)» (Fuertes et al., 2002: 116). • Abreviatura: 6m. → «6 millones», <i>Company</i> (co) → «Empresas» o «sociedad» • Símbolos: € Euro, \$ <i>Dollar</i> → dólar, % <i>Per cent</i> → tanto por ciento. • Siglas: GDP → «PIB», PPO → «OPA», CPI → «IPC». • Acrónimos: Siglas que se pronuncian como una palabra: NATO → «OTAN» (Pizarro, 2010: 110-116).
Simplificación de la realidad	El lenguaje económico muestra una simplificación de la realidad, que se manifiesta en el uso de lenguaje abstracto. Este se caracteriza en inglés por en el uso de metáforas y personificaciones, participios y pasivas sin agente (Fuertes et al., 2002: 113-114). La pasiva en inglés omite el sujeto de la oración logrando un tono impersonal, aparentemente objetivo. Se sustituye por oraciones impersonales en español que también enfatizan la acción (Pizarro, 2010: 97).	• <i>Figure 28-2 shows what happens.</i> → «En la figura 28-2 se muestra.» (Fuertes et al., 2002: 114).
	En este género se emplean metáforas, personificaciones y eufemismos o disfemismos con un fin persuasivo (Pizarro, 2010: 124-127). Con el lenguaje metafórico o figurado, se da prioridad a la traducción literal para evitar fugas en el contenido semántico (Fuertes et al., 2002: 114-115). Hay tres procedimientos habituales para la traducción de la metáfora: • Mantener la misma metáfora. • Utilizar otra metáfora que exprese el mismo sentido. • Sustituir la metáfora que no tiene equivalente en la lengua meta por una paráfrasis (Pizarro, 2010: 125).	• <i>The economy is in good shape</i> → «La economía está en buena forma» (Pizarro, 2010: 124). • <i>monetary injection</i> → «inyección monetaria» (Fuertes et al., 2002: 115). • <i>red interest</i> → «números rojos» • <i>cats and dogs</i> → «chicharros», <i>bulldog bonds</i> → «bonos matador». • <i>white collar Job</i> → «trabajo de oficina» (Pizarro, 2010: 125).
	Sintagma nominal pre- y posmodificación – La sencillez	• <i>We have audited (...) consolidated and Parent company profit and</i>

Cohesión gramatical	oracional del inglés se compensa con el uso de sintagmas nominales largos y complejos, mientras que en español los sintagmas son más cortos y sencillos, pero la sintaxis más compleja. La premodificación en inglés utiliza cuatro estructuras básicas: adjetivos, participios, formas en -ing, sustantivos y la combinación de todos ellos. La mayoría de los premodificadores del inglés se traducen al español como adjetivos, complementos del nombre y oraciones de relativo. La posmodificación es mucho más frecuente en español, probablemente para compensar el menor uso que hace de la premodificación (Pizarro, 2010: 95).	<i>loss accounts</i> → «Hemos auditado (...) las cuentas de pérdidas y ganancias consolidadas y de la empresa matriz». • <i>These accounts are based on the historical cost accounting convention</i> → «Las cuentas se basan en el principio contable de coste histórico» (Pizarro, 2010: 95)
Registros	En inglés, se mezclan los términos formales latinos o griegos de la teoría económica con los términos informales usados en comercio y finanzas, normalmente de procedencia anglosajona, mientras que en español se tiende a un único plano formal (Fuertes et al., 2002: 114).	• <i>Although today you need a dollar or two to buy...</i> → la coloquialidad del inglés se trasladaría al español con un tono más neutro: «Aunque actualmente se necesita un dólar o dos para comprar...». (Fuertes et al., 2002: 114).
Fraseología	El lenguaje de la economía emplea expresiones fijas específicas y recurrentes, es decir, fraseología tanto no especializada como especializada, es decir, unidades fraseológicas especializadas (UFE) o frases terminológicas, como por ejemplo las colocaciones. Este es el principal problema al que se enfrenta el traductor de textos económicos, un porcentaje importante de estas unidades no se encuentra recogido en ningún diccionario, lo que obliga al traductor a consultar expertos o corpus de economía que haya construido a medida que se haya ido especializando en la traducción económica. Cuando el traductor sea semiexperto o lego en la materia, tendrá que documentar muchas de estas colocaciones para confirmar su uso y forma, pero difícilmente podrá resolver todas sus dudas, ya que la variación en el uso es una característica del lenguaje económico (Pizarro, 2010: 127 y 129).	• Colocaciones léxicas compuestas por: verbo + adverbio (<i>appreciate sincerely</i> → «aprecio sinceramente»), verbo + nombre (<i>withdraw an offer</i> → «retirar una oferta»); adjetivo + nombre (<i>a crushing defeat</i> → «una derrota brutal»); nombre + verbo (<i>market search</i> → «investigación de mercado», nombre + nombre (<i>export report</i> → «informe de exportación»), adverbio + adjetivo (<i>deeply involved</i> – «muy involucrado») (Bahns, 1993: 57). • Ejemplos de variación lingüística: «provisión por insolvencias» / «provisión para insolvencias»; «reserva por depreciación» / «reserva para depreciación», «reserva para pérdidas» / «reserva por pérdidas» (Pizarro, 2010: 129).
Creación léxica	Son frecuentes los anglicismos y préstamos de diferentes lenguas,	• <i>dealer</i> → «apoderado», «intermediario» ... según el contexto

	generalmente clasificados por la lengua de procedencia (Pizarro, 2010: 116-122). Existen posturas enfrentadas en cuanto a su tratamiento en la traducción: una vertiente camina del brazo de la globalización hacia una estandarización terminológica y su contraparte busca mantener la singularidad (Fuertes et al., 2002: 118).	(Pizarro: 2010, 117). • <i>start-up</i> puede adoptarse como préstamo o traducirse acompañado de la explicación funcional → «nuevos proyectos» o «<i>start-ups</i>» (Fuertes et al., 2002: 118).
	Creación de neologismos por derivación y composición tanto en inglés como en español (Pizarro, 2010: 116-122).	• Ej. por derivación: «desempleo». • Ej. por composición: <i>brainstorming</i> (Pizarro, 2010: 123-124).
Integración de sistemas semióticos alternativos	Uso de gráficos, cuadros e ilustraciones que condensan grandes cantidades de información o conceptos de cierta complejidad (Fuertes et al., 2002: 115).	• Ej. de introducción de una ilustración o gráfico: <i>as follows</i> → «es el siguiente» (Pizarro, 2010: 132).
	Elementos no verbales, desde entes léxicos hasta ilustraciones, los cuales tienden a integrarse en el texto en español, mientras que en inglés su uso es más discreto. En el caso de gráficos e ilustraciones se emplean para justificar datos presentados en el cuerpo del texto (Pizarro, 2010: 130-133).	• Unidades monetarias: <i>Profit (...) was £337.6 million and earnings per share were 42.97p.</i> → «El beneficio (...) fue de 337,6 millones de libras esterlinas y el beneficio por acción fue de 42,97 peniques». • Símbolos de magnitudes y porcentaje: <i>It is expected to rise by only 2.6% by 2005.</i> → «Se espera que aumente en solo un 2,6 % en 2005.» (Pizarro, 2010: 80). • Signos de puntuación y uso de mayúsculas: <i>We have audited (...) for the year ended December 31, 1995.</i> → «Hemos auditado (...) del ejercicio finalizado el 31 de diciembre de 1995».

Tabla 1. Problemas y dificultades de la traducción económica. Adaptada de Fuertes et al. (2002) y Pizarro (2010).

Pasamos al apartado siguiente, en el que analizamos el texto original, presentamos nuestra propuesta de traducción, el comentario de los principales problemas y dificultades de traducción que hemos observado y cómo los hemos sorteado.

ANÁLISIS. TRADUCCIÓN Y COMENTARIO

1. Metodología para la elaboración de un glosario bilingüe

Además de lo que ya hemos dicho en el apartado anterior de *Metodología* general, aquí presentamos los criterios o pasos concretos que dimos para elaborar el glosario. Seleccionamos los términos tras una lectura detallada e identificación manual de las palabras o grupos de palabras que nos resultaron más novedosas o difíciles de traducir. Los incluimos en el glosario por orden de aparición. Aunque en un primer barrido terminológico seleccionamos más de 185 expresiones, las redujimos a 165 según su nivel de especialización.

No obstante, al no ser el glosario el objeto principal de este TFG, lo presentamos como lo que es, un recurso en construcción que se completará y actualizará en el futuro. Por este motivo, ahora, hay términos que solo cuentan con información en las columnas para el fragmento del texto original, su traducción en lengua meta y la fuente de dicha traducción. Como se verá, aparecen en primer lugar los términos que consideramos más difíciles o especializados, que son los que acompañamos de información más completa, un contexto y su fuente, para ratificar la traducción que elegimos. Además, incluimos una columna de notas u observaciones en la que recogemos todo tipo de aclaraciones y justificaciones relacionadas con el proceso de traducción, que son las que nos ayudarán también a extraer nuestras conclusiones.

2. Especificaciones del encargo de traducción

Hemos diseñado un encargo de traducción ficticio adoptando el papel del cliente y hemos resumido las características de la situación comunicativa del texto original que se deben tener en cuenta a la hora de realizar la traducción. Las plasmamos en la ficha de especificaciones del encargo de traducción siguiente, que hemos elaborado siguiendo a Nord (2005: 43-83).

Tomamos como referencia las categorías que la autora incluye dentro de los factores extratextuales de un texto, que se vinculan con el contexto externo de la comunicación y se analizan antes de leerlo:

Emisor	Administradores de Othman Ktiri Group SLU y sus filiales dependientes.
Intención del emisor	Informar a posibles inversores o socios internacionales sobre el desempeño ambiental, social y de gobernanza (ESG) de la empresa con el fin de atraer su participación en la misma.
Receptores del TM	Público general que no requiere conocimientos especializados a nivel técnico, pero sí un nivel cultural medio que maneje términos sobre organización empresarial y nociones básicas de legislación. El TO es de libre acceso y está dirigido a posibles inversores o colaboradores. La audiencia del TM está formada igualmente por potenciales socios, empleados y medios a nivel internacional en alineación con la ambición de expansión de la empresa.

Medio	El TM se publicará en la misma página web que el TO y debe conservar el mismo formato.
Espacio-tiempo	Se publicará en la versión en inglés de la web corporativa disponible para su descarga libre al igual que el archivo del TO.
Motivo de la traducción	Cumplimiento de certificaciones como GRI, SASB o el Pacto Mundial de la ONU, quienes recomiendan o exigen la accesibilidad global de la información, y dado que el inglés el idioma más aceptado a nivel internacional.
Tarea	Traducir el TO teniendo en cuenta las especificaciones del encargo de traducción.

Tabla 2. Especificaciones del encargo de traducción. Adaptada de Nord (2005).

Presentamos a continuación nuestra propuesta de traducción. Se observará que el formato del texto es diferente al del cuerpo de este TFG, porque respetamos el formato del texto original en la medida de lo posible, según consta en estas especificaciones del encargo de traducción.

3. Traducción ES-EN

3. ENVIRONMENTAL ISSUES

3.1 Environmental Management Approach

The activities carried out by the Group's companies take place in offices, stores and vehicle fleet parking and conditioning facilities (referred to as "Campas" in Spanish). Therefore, the Group's environmental impact is considered limited, with the most significant impacts stemming from energy consumption, solid and liquid waste generation, atmospheric emissions from the operation of rental vehicles, and involvement in climate change.

OK Group is aware of its environmental obligations and the increasing social consciousness about it. That is why the company is committed to implementing and guiding all its strategic processes and activities toward service quality and environmental respect, thus complying with the requirements of all involved stakeholders, applicable environmental legislation, and other subscribed environmental requirements. The group also promotes a corporate culture among its employees and departments focused on pollution prevention and the rational resource use.

The Group does not estimate significant environmental risks from its activities, so that it does not currently operate formal environmental management systems in any of its companies. Nevertheless, at the end of the year, a Sustainability Department was created with the goal of gradually implementing all environmental and sustainable foundations across the Group at both national and international levels throughout 2023.

For the activities of selling new and used vehicles, workshops, and car rentals, the Group holds an accidental pollution insurance policy with a € 1,000,000 coverage.

3. 2 Sustainable Use of Resources

3.2.1 Raw Material Consumption

The Group's main raw material is fuel for vehicles. Even though its own fleet, which transports customers between airports and Stores, or during the infleet phase (vehicle preparation between rental contracts).

In some preparation *campas* (only in Spain), self-consumption equipment is available, while in others, the nearest gas station network is used.

Raw Materials Consumed in Operations		
	2021	2022
Gasoline (liters)	1,137,089 ¹	1,237,661 ¹
Diesel B	66,576 ³	117,340 ⁴

¹ Fleet consumption was calculated using financial criteria, based on the cost charged to the organization by its suppliers, and applying fuel prices. Other components associated with vehicle use, such as Adblue, are included in these costs. Next year, methodologies and calculations will be refined to provide more precise information.

³ Data for raw material consumption only for the generator group located in the Son Oms Campa, Mallorca.

⁴ Sum of raw material consumption data for generator groups in OK Village and Son Oms.

In 2021, diesel B was used for the operation of one generator group in the Son Oms Campa, Mallorca. In 2022, a second generator group was added in OK Village, Calonge de Segarra, Catalonia. The group goal for 2023 is to eliminate the generator group in OK Village while pending approval and connection to the electricity grid becoming the main electricity grid.

3.2.1.1 *Measures Adopted to Improve Raw Material Efficiency*

To enhance raw material use efficiency, all bases with self-consumption gas stations are equipped with fuel extraction pumps. These allow fuel to be extracted from vehicles before defleeting and be reused for the next infleet, achieving at least 90% reuse of remaining fuel from rental vehicles.

A total oil reuse is not possible because:

- Not all vehicles allow fuel extraction.
- Bases depend on fuel tank storage capacity, which may sometimes be exceeded, requiring extraction to be stopped or redirected to Calonge.

3. 2.2 Energy Consumption

All operational facilities in 2022 used electricity as their energy source, supplied by major energy providers in each country. Certification of renewable energy sources was not contracted, so the

percentage of renewable vs. non-renewable origin is unknown.

For 2023, the goal is to reduce consumption from the public grid by optimizing photovoltaic installations, thus demonstrating renewable energy generation and consumption via software installed in Asima. This method will be expanded to OK Village in Calonge de Segarra to reduce actual electricity costs and the Group's overall emissions. Once fully operational, the aim is full self-consumption with the potential to feed surplus energy into the grid after completing necessary procedures with energy providers and public entities.

Direct Energy Consumption Reported in 2022:

ENERGY TYPE	TOTAL CONSUMPTION	UNIT
	2021	2022
Electricity (kWh)	1,623,989 ¹²	1,370,792 ¹²

¹ Electricity consumption data estimated from each site's utility bills.

² Consumptions from Germany are included as fixed monthly rental costs and not reported as part of the Group's total consumption. France, Poland, and Greece are externally managed and excluded. Croatia, Italy, and Portugal are included in the international frame.

3.2.3. Measures to Improve Energy Efficiency and Use of Renewable Energy

The set of measures taken to improve energy efficiency are as follows:

- Increasing incorporation of low- or zero-emission vehicles, such as electric, hybrid, plug-in hybrid, and GLP cars.
 - o In 2022, OK Mobility added over 2,500 new units to its fleet, a 13% increase from 2021.
 - o This transition is possible thanks to the collaboration with 20 car brands.
- To ensure the development of the electrified fleet, the Group has invested in EV charging stations in collaboration with Recharge Shell Solutions (16 installed in Palma, Ibiza, Madrid, Barcelona, Alicante, and Menorca) with plans for 12 more in 2023 (to be installed in Málaga, Tenerife, and Palma de Mallorca Airport), pending contracts made with AENA, the state-owned company that manages most airports in Spain.
- Full operation of two photovoltaic plants (70 kW in Mallorca and 550 kW in OK Village) for full national self-consumption.
- Ongoing LED lighting and high-efficiency HVAC installations in all bases and Stores.

3.2.3.1 *Use of renewable energy*

In 2022, renewable energy consumption could not be calculated as no facilities were yet operational. As

noted earlier, projects for two photovoltaic plants began in 2021 and were developed in 2022, with a planned second phase for the 540-kW plant to reach 1.4 MW capacity, and become a power plant that would offset the consumption of other facilities nationwide, reducing our emissions footprint as much as possible, becoming energy self-sufficient and possibly feeding surplus energy into the grid.

3.2.4 Water Consumption

All water consumed in 2022 came from municipal sources:

Water Consumption by Source (m3)		
	2021	2022
Water from source (m ³)	42,984	36,423

The group's water consumption data come from invoices and usage tickets. Only Portugal and Croatia are included internationally, as the rest of the countries include their municipal water consumption from the mains as part of their monthly rent, and the only payment is made to the property.

As a water-saving measure, and knowing that 90-95% of our annual water consumption occurs in vehicle preparation *campas*, we continue implementing water recycling systems, which allows up to 90% reuse of wastewater. The implementation of 23 new wastewater recovery systems for washing vehicles is under review at bases such as Son Oms in Mallorca and at the new PMI Airport Campa.

Regarding office buildings and Stores, whenever they are equipped with toilets or washrooms, dual-flush toilets are installed, as well as faucet aerators.

3.3 Circular Economy, Waste Prevention and Management

Facilities have containers for urban solid waste and specific deposits for vehicle preparation waste (hydrocarbon-contaminated water, drying paper, cleaning product bottles, and Adblue).

Urban waste is managed by municipal services, while preparation waste is handled by external managers.

Specialized waste is managed by certified external handlers, especially bulky waste, vehicle cleaning waste and sanitary waste where no sewer network exists.

Waste Type'	Category	2021 ton	2022 ton
Paper and cardboard	Non-hazardous	0	1.28
Packaging	Non-hazardous	1	0.86

Mixed packaging	Non-hazardous	0	0.18
Multimixed packaging	Non-hazardous	0	0.781
Sludge from on-site effluent treatment	Non-hazardous	28	110.91
Sewage cleaning waste	Non-hazardous	47	92.18
General waste (industrial/commercial)	Non-hazardous	10	4.81
Industrial waste	Non-hazardous	0	9.9
Residuals	Non-hazardous	0	2.83
Total Non-Hazardous			223.731
Non-halogenated solvents	Hazardous	0	0.312
Contaminated plastic containers	Hazardous	0	0.1
Hydrocarbons (including mixtures)	Hazardous	0	0.12
Hydrocarbon-contaminated waste	Hazardous	0	4.8
Oily water from separators	Hazardous	0	1
Sludge from oil/water separators	Hazardous	0	2
Total Hazardous Waste			8.332
TOTAL WASTE GENERATED			232.063

¹ The reported waste generation figures is limited to Spain, as maintenance and cleaning activities are outsourced in the other countries where the Group operates.

Recycling initiatives include the reuse of wash water through the installation of recycling equipment in the Campas, which allows for the reuse of up to 90% of the waste water used in each wash recycling equipment. Where possible, depending on the fleet assigned to the Store or the dirtiness of the vehicle, dry preparation of vehicles by outsourcing is also encouraged.

3.4 Climate Change

3.4.1 Carbon Footprint

The 2022 carbon footprint is as follows:

Greenhouse Gas Emissions	CO2 Emissions (kg CO2 equivalent)	
	2021	2022
Scope 1		
Gasoline	2,443,486	2,783,500
Generator Groups	181,486	319,868.84
Scope 1		
Electricity	423,102	364,632.41
TOTAL (kg CO2 equivalent)	3,048,074	3,468,001

Sources of emission factors:

Default CO2 emission factors and calorific values for stationary combustion by fuel type used in the 2021 edition of

the National Inventory.

Agreement on electricity labeling for energy produced in 2021 - National Markets and Competition Commission.

GHG Protocol - Chapter 9.4

CO2 Emission Factors 2021 - Continental Portugal - Labeling of the Energy Services Regulatory Entity (ERSE)

IDAE emission factors for electricity classified as the electricity mix of non-GdO retailers. Fuel classified as E5 gasoline.

IDAE 2020 emission factors for generator sets.

A rise in the number of emissions generated in 2022 compared to the previous year is noted, due to the installation of a new generator in OK Village, as previously mentioned. Aside from this new installation, indirect emissions generated by electricity consumption have dropped compared to the previous year, and direct gasoline-related emissions have increased slightly, despite the increase in fleet size.

3.4.2 Voluntarily Established Medium- and Long-term Reduction Targets to Reduce Greenhouse Gas Emissions and the Means Implemented to Achieve this Goal.

While the Group currently has no specific long-term reduction targets, current short- and medium-term actions include:

- **Direct emissions from facilities:**

Due to the roof surface capacity, the expansion of the Calonge de Segarra photovoltaic plant will be proposed to sufficient capacity to reduce our carbon footprint. As indicated in section 3.2.3, a second phase of the plant is already planned to reach 1.5 MW, and an additional 10,000 m² of roof space will still be available to allow further expansion of the plant, if the electricity grid allows for the injection of generated energy. The facility located in Calonge de Segarra aims to financially offset the consumption generated by the rest of Spain and at the same time minimize our emissions footprint. Due to this, the energy consumption remains the same, but its source has switched to renewable energy.

- **Vehicle fleet emissions:**

OK Mobility's fleet has added 13% more electric, hybrid, and plug-in hybrid vehicles during 2022, not only through traditional brands but also by incorporating new ones such as Tesla or Link & Co.

OK Mobility remains committed to continuing to make progress in incorporating less polluting vehicles in the coming years.

3.4.3 Measures to Mitigate (reduce emissions) and Adapt to Climate Change

Corporate policy mandates that management and staff vehicles emit under 120 g CO₂/km.

Two fully operational photovoltaic installations, reducing to a minimum not only our energy costs but

also our carbon footprint and total corporate emissions.

3.5 Pollution

3.5.1 Noises

Regarding the fleet:

By using a very new fleet, manufacturers ensure maximum passengers' comfort, achieving minimal noise levels. Engine noise is also minimal, thanks to the advanced technology invested in this area: optimized exhaust gas evacuation (the turbocharger itself is called "muffler"), engine insulation, and efficient filters. Internal combustion engines have improved significantly in this regard, making hybrid and electric cars even quieter.

Tyre characteristics, which are increasingly advanced, minimize noise pollution. The combination of silicon and other components is a key parameter not only for ensuring vehicle grip but also for increasing durability and minimal noise.

Regarding the facilities where the activity is carried out:

It should be noted that potential noise pollution would only affect vehicle preparation areas, as the rest are offices and commercial premises where noise levels are minimal.

In the case of these areas, since they are located in industrial estates and have recently manufactured washing and vacuuming equipment, noise pollution and disturbance to the surrounding residents are negligible.

7 SOCIETY

7.1 Company Commitment to Sustainable Development

Approximately 60% of the group's employees are local workers, that is, from the Balearic Islands.

The company participates in various initiatives to promote and foster employment, career guidance, and teamwork, through collaboration with various organizations such as:

- *Servei Ocupacio Illes Balears* – SOIB (the public employment service of the Balearic Islands).
- *Servei Ocupacio Catalunya* – SOC (the public employment service of Catalonia).
- *Palma Activa* (the local development and employment agency of the Palma City Council).
- *Fundación Eragintza* (a non-profit organization based in the Basque Country that supports the

social and labor inclusion of people with mental health conditions).

The Group participates and collaborates in multiple local initiatives related to projects developed by the CSR department, in the development and assistance to disadvantaged groups, through measures such as food and toy collections among its own employees.

It also maintains open lines of communication with major public institutions, in order to provide its collaboration and stay in touch with programs or lines of action within the field of sustainable development and job creation.

It is a member of the Board of Trustees of the Impulsa Foundation, a private institution established at the initiative of the CAEB (Balearic Social Development Agency), the Balearic Islands Government, and private entrepreneurs, that seeks to boost the global competitiveness of the Balearic Islands and thus contribute to society moving toward a more prosperous and sustainable future through a fully circular sustainable economy.

It is also worth mentioning that the Group has made progress in obtaining grants under the MOVES III Plan (Spain's national subsidy to promote the acquisition of electric vehicles) for Fleets, both in Spain, and in Germany and France.

In addition, bidding continues for more strategic or long-term projects focused specifically on green fleets and reducing our emissions. The Group's participation in an hydrogen-fueled project is currently being considered, although it is at an informal stage and no concrete agreement has been reached.

7.2 Contributions to Foundations and Non-Profit organizations

The Group makes donations to various entities, including sports organizations and those of a social and equality nature, such as the Impulsa Foundation, which has been awarded a € 12,000 donation throughout 2022.

7.3 Outsourcing and Suppliers

Currently, in the approval process for new suppliers, efficiency and service criteria are prioritized, such as:

- General company information: Business name, tax name, address, contact information.
- Responsibilities: Administrator or manager, administrative manager, sales representative, and their contacts.
- Supplier/creditor type: Vehicles, Works, Services, Supplies, Others.
- Tax and banking information.

- Current payment schedule for the Treasury and Social Security.
- The signing of the LOPD (Personal Data Protection Act) between the parties is being managed.

Although the company does not have formal procedures to evaluate and approve new suppliers considering ESG criteria, work is being done to develop and implement a purchasing policy that will incorporate social, gender equality, and environmental issues into the upcoming selection and approval parameters.

During 2022, the company did not contract with suppliers that are subject to evaluation under social or environmental criteria.

4. Comentario de traducción

En este apartado, clasificamos los principales problemas y dificultades que hemos encontrado en el proceso de traducción de nuestro TO, aplicando las taxonomías de Fuertes et al. (2002: 112-120) y Pizarro (2010: 79-85 y 92-133), que explicamos en el apartado 2 del *Desarrollo*, con el objeto de dar sugerencias para traducirlos bien y de identificar diferencias básicas entre el español y el inglés que el traductor especializado debe conocer.

4.1 Lenguaje comprimido – sintaxis abreviada – abreviaturas – símbolos – acrónimos

Aquí comentamos ejemplos representativos de cómo hemos tenido que comprimir o abreviar algunas expresiones españolas cuando las traducimos hacia el inglés, en algunos casos solucionando errores sintácticos del texto original.

En el segundo párrafo del TO, por ejemplo, encontramos una sucesión de oraciones coordinadas y subordinadas, que forman un conglomerado de afirmaciones sobre la entidad. Al mismo tiempo, observamos un acrónimo complejo, que le da nombre a la compañía, hace referencia a su fundador (OK = Othman Ktiri) y a la interjección para expresar acuerdo, y personifica a la empresa para enfatizar la idea de que es un solo ente con acciones y metas uniformes:

«OK Group, es consciente de sus obligaciones con el medio ambiente y conocedora de la creciente conciencia social en relación al mismo, por lo que establece el compromiso de implementar y orientar todos sus procesos estratégicos y sus actividades hacia la calidad del servicio y el respeto al medio ambiente, dando cumplimiento a los requisitos de todas las partes involucradas, la legislación ambiental aplicable y otros requisitos ambientales que se suscriban, así como promover una cultura corporativa con sus empleados y sus departamentos, en la prevención de la contaminación y el uso racional de los recursos».

Para evitar la sintaxis compleja propia del español, desglosamos las ideas planteadas en tres oraciones y mantenemos la personificación para no perder dicho énfasis. Por otro lado, identificamos un error de ortografía en el TO que separa el sujeto del predicado mediante coma

(coma criminal), lo cual evitamos en el TM para no perder la coherencia de la idea traducida:

OK Group is aware of its environmental obligations and the increasing social consciousness about it. That is why the company is committed to implementing and guiding all its strategic processes and activities toward service quality and environmental respect, thus complying with the requirements of all stakeholders, applicable environmental legislation, and other subscribed environmental requirements. The group also promotes a corporate culture among its employees and departments focused on pollution prevention and the rational resource use.

En el quinto párrafo, encontramos otro error sintáctico que requiere solución para ser comprensible, ya que separa en dos oraciones dos ideas interconectadas:

«La materia prima principal del Grupo es el combustible para los vehículos. Si bien para los vehículos propios, destinados al transporte de los clientes entre los Aeropuertos, y las Stores; o bien en la fase del infleet o preparación del vehículo entre alquileres».

The Group's main raw material is fuel for vehicles used for its own fleet, which transports customers between airports and Stores, or during the infleet phase (vehicle preparation between rental contracts).

En el segundo párrafo del punto 3.2.3, se hace necesaria otra corrección de signos de puntuación mal empleados, que separa una proposición de su oración principal mediante un punto:

«Para asegurar el correcto desarrollo de la flota electrificada, OK Group ha optado por invertir en cargadores eléctricos, de la mano de la empresa Líder internacionalmente "Recharge Shell Solutions", para las instalaciones en Palma, Ibiza, Madrid, Barcelona, Alicante y Menorca con un total de 16 cargadores. Con planificación de instalación de nuevos cargadores para el año 2023, 12 concretamente repartidos entre Málaga, Tenerife y aeropuerto de Palma de Mallorca, pendientes de confirmación contractual con AENA».

To ensure the development of the electrified fleet, the Group has invested in EV charging stations in collaboration with Recharge Shell Solutions (16 installed in Palma, Ibiza, Madrid, Barcelona, Alicante, and Menorca) with plans for 12 more in 2023 (to be installed in Málaga, Tenerife, and Palma de Mallorca Airport), pending contracts made with AENA, the state-owned company that manages most airports in Spain.

Por otra parte y en relación con otros fenómenos de compresión lingüística, a lo largo de todo el texto original, podemos encontrar varios ejemplos de *formas abreviadas, siglas y acrónimos* en español para referirse a conceptos muy diversos, que requieren soluciones de traducción diferentes según su uso o procedencia. Comentamos algunos de ellos:

- Se adopta el préstamo *Adblue* (30) en español y se prefiere a su equivalente para nombrar una «disolución de urea de alta pureza en agua desmineralizada». Este abreviamento comprime *Ad* (de *additive*) y *Blue* (su color característico).
- GLP (51), sigla en español para nombrar al «gas licuado del petróleo», pasa a alterar su orden para obtener su equivalente en inglés, siguiendo las colocaciones propias de este

idioma (adjetivo+sustantivo): *LPG (Liquified Petroleum Gas)*. Lo mismo ocurre con «departamento de RSC» (115) que pasa a *the CSR department*.

- AENA (55), para nombrar a la empresa pública «Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea», es ampliamente conocida en la cultura española, pero no en la lengua meta, por lo que vemos necesaria su aclaración mediante una breve descripción: *AENA, the state-owned company that manages most airports in Spain*. Otros casos de siglas que necesitan descripción o ampliación en inglés son los nombres de los organismos oficiales: CAEB (119) → *CAEB (Balearic Social Development Agency)*, SOIB → *SOIB (the public employment service of the Balearic Islands)*, SOC → *SOC (the public employment service of Catalonia)*, el Plan MOVES 111 para Flotas → *the MOVES III Plan (Spain's national subsidy to promote the acquisition of electric vehicles) for Fleets*.
- LED (56), si bien es un término usado en ambos idiomas y no lo podemos incluir como término especializado, cabe mencionarlo como muestra de la sinteticidad del inglés, ya que proviene de *Light-Emitting Diode* («diodo emisor de luz») y se aprovecha esta economía del lenguaje al tomarse estas siglas en español como préstamo, pese a tener su equivalente literal en español. Del mismo modo, para respetar el carácter sintético del estilo anglosajón, decidimos trasladar la definición «equipos de climatización de alta eficiencia energética» con las siglas usadas en inglés *HVAC* (57).
- Un caso menos habitual es el fenómeno inverso, es decir, el uso de siglas en español cuando no las emplea el inglés, como es el caso de «residuos NP» (74), que no tiene un equivalente con siglas en inglés, de modo que recurrimos al término completo *non-hazardous waste*.

Por otro lado, en el mismo párrafo 3.2.3.1, podemos apreciar el diferente uso de los símbolos en la lengua origen y en la lengua meta, como es el caso del de porcentaje, el cual en inglés va sin espacio de no separación. Igualmente, hay una pequeña variación en la abreviatura CO₂ (47, 83, 99), que en inglés debe escribirse CO₂. No es el caso, por ejemplo, de kWh (43), abreviatura para medir los kilovatios por hora, ya que se usa tanto en español como en inglés.

4.2 Simplificación de la realidad – pasivas – participios – metáforas

Relacionado de algún modo con el apartado anterior, aquí tenemos en cuenta que el inglés, además, es una lengua más concreta e impersonal, que se vale de metáforas para acercar al lector lego y semiexperto las nociones económicas más difíciles de entender.

A lo largo del TO, encontramos un uso abundante de *participios* (como «aportado» en el siguiente ejemplo) y *gerundios* («aplicando») más propios de la lengua meta, lo cual puede indicar que el español podría no ser la lengua materna del editor o editores. Por otro lado, se busca un

tono formal e indirecto mediante el uso de oraciones impersonales que sitúan la responsabilidad de cualquier mala noticia en la empresa como conjunto, pero no en sus individuos. Para encontrar un equivalente anglosajón a estos matices, recurrimos a la voz *pasiva* (como en el segundo párrafo: *That is why the company is committed to implementing and guiding...*). A su vez, este recurso nos ayuda a mantener un estilo más comprimido, como indicamos anteriormente (3.2.1):

«El dato aportado para el consumo de flota se ha calculado tomando criterios financieros, en base al coste repercutido a la organización por sus proveedores, y aplicando el precio de combustible. Entre los costes repercutidos se consideran otros componentes asociados al uso de los vehículos como el componente Adblue».

Fleet consumption was calculated using financial criteria, based on the cost charged to the organization by its suppliers, and applying fuel prices. Other components associated with vehicle use, such as Adblue, are included in these costs.

En el subapartado 3.2.4, comprobamos más presencia de participios («obtenidos»), que refuerzan la hipótesis que hemos planteado acerca del autor del texto, ya que se apoya en este recurso para diluir el sujeto de la oración. Para no perder la impersonalidad, se hace necesaria nuevamente la voz pasiva:

«Los consumos de agua obtenidos del grupo proceden de facturas y bonos asociados, de los que a nivel internacional únicamente podemos incluir a Portugal y Croacia, ya que el resto de países incluyen su consumo de agua procedente de red como parte del importe del alquiler mensual, único pago realizado a la propiedad»

The group's water consumption data come from invoices and usage tickets. Only Portugal and Croatia are included internationally, as the rest of the countries include their municipal water consumption from the mains as part of their monthly rent, and the only payment is made to the property.

Para finalizar este apartado, cabe citar *metáforas* esenciales que ilustran los conceptos sobre los que gira el TO, acercando estas nociones a los no legos:

- Encontramos «sostenibilidad» (20), término que transmite la idea de búsqueda de un equilibrio sujeto a acciones necesarias para «sostener» o «mantener» el mismo. En el caso de nuestro texto, entendemos que esas acciones serían la reducción de actividades que generen contaminación y su objetivo el conservar el medioambiente. Para este término, disponemos de su equivalente *sustainability*.
- También localizamos las expresiones «huella en emisiones» (40) y «huella de carbono» (83), donde el término «huella» evoca a la marca física que deja el ser humano en el planeta como resultado de su paso por el mismo. Al tratarse de un concepto de interés global, cuenta con su equivalente literal en inglés, *footprint*, el cual, si cabe, refleja aún mejor el matiz metafórico por su composición *foot+print*.
- Hemos observado cierta recurrencia de metáforas asociadas con los líquidos en el campo de la automoción: «flota de vehículos» (6) → *vehicle fleet*, «consumo de flota» (28) → *fleet*

consumption, «flota electrificada» (52) → *electrified fleet*, «flotas verdes» (125) → *green fleets*. Este último ejemplo parece sugerir también cierto uso de metáforas de vegetales, al igual que «planta generadora» (59) → *power plant*.

4.3 Cohesión gramatical – sintagmas nominales complejos – pre y posmodificación (con adjetivos, participios, -formas en ing, sustantivos)

La lengua inglesa dispone de dos opciones en términos sintácticos para construir un sintagma nominal complejo, el genitivo sajón y la construcción con *of*. Para mantener un estilo y cohesión propios de esta lengua meta, recurrimos mayormente al genitivo sajón, excepto en casos de expresiones largas o complejas, donde hemos preferido la construcción con *of* para aportar claridad. Para confirmar cuál de las variantes se usa más, muchas veces recurrimos a la búsqueda por frecuencia en Google de cada una de ellas como recurso más accesible:

- Así preferimos la segunda opción en *the companies of the group* / *the Group's companies* (5) y por analogía en *the Group's environmental impact*. Igualmente *rational resource use* (17) parece más frecuente que *the rational use of resources*.
- Con todo, optamos por *consumption of raw materials* (24), frente a *raw material consumption* por motivos de claridad, como hemos dicho, y también por *electricity mix of non GDO retailers* para traducir «mix eléctrico de comercializadores no GDO» (90).
- Algunos sintagmas nominales son tan complejos que se extienden hasta parecer oraciones y resulta complicado saber dónde empiezan y dónde terminan: «Se estudia la participación del Grupo en un proyecto relacionado con el hidrógeno como combustible» (7.1) → *The Group's participation in an hydrogen-fueled Project is being considered*.

4.4 Fraseología especializada – variación lingüística

En cuanto a la fraseología especializada y semiespecializada, encontramos diferentes combinaciones de palabras que muestran frecuencia de aparición y de coaparición de los términos que las componen, es decir, se repiten con la misma forma y el mismo significado de manera significativa, lo que contribuye al nivel de especialización del texto. Presentan al traductor el reto de sistematizarlas sintácticamente y semánticamente. Hemos podido identificar:

- Colocaciones léxicas por derivación como todas las formadas con el sustantivo *environment* o el adjetivo *environmental* (2, 3, 8, 14, 18, 19), con el adjetivo *sustainable* y el sustantivo *sustainability* (20, 23, 113) y con *electric* / *electricity* (32, 48, 49, 50, 52, 53, 86): «cargador» → *electric chargers* / *EV charging stations*. Nos ha llamado la atención, por ejemplo, la alternancia del sustantivo *electricity* (*electricity grid*, *electricity labelling*) y del adjetivo *electric* (*electric vehicle*), que no se explicita en el término «cargador» para el que

se prefiere *EV charging stations*. Este proceso de denominación es esencial en un campo técnico, ya que crea redes léxicas predecibles y sistematizadas. Estas colocaciones semitécnicas, además, son fundamentales para los dos temas principales de nuestro TO, la ecología y la automoción.

- Colocaciones que muestran variación léxica, las cuales nos plantean la dificultad de mantener el nivel de especialización lo más próximo al TO, ya que no nos interesa añadir o restar matices técnicos, funcionales o de otra índole. Con estos casos, nos encontramos ante la disyuntiva de tener que elegir entre soluciones muy similares, pero no idénticas. Para decantarnos por una opción, aparte de las ya mencionadas búsquedas de frecuencia en Google, hemos recurrido a corpus y bases terminológicas que nos arrojen luz en cuanto a su uso y campo como IATE¹¹.
 - Así, con *generator / generator group* (31) o *energy supply grid / electricity grid* (32), se prefiere la segunda opción. Con «huella de carbono», se observa variación entre *emissions footprint / carbon footprint* (83), aunque parece más frecuente *emissions*, como en *overall emissions footprint* (40).
 - Encontramos desde variación mínima como la que afecta a las preposiciones: *contribution to / involvement in*, a la que concierne a categorías más semánticas como los sustantivos: «consumo eléctrico» (39) → *electricity bills / costs*, «redes municipales» (61) → *municipal sources / nets*, y mayor variación como en «bonos» (63) → *subsidies / vouchers / usage tickets*.
 - Las colocaciones de mayor interés para el traductor son aquellas en las que existe más diferencia con su lengua original, en este caso el español, como por ejemplo «inyección a red» (41) → *potential energy injection / the potential to feed surplus energy*.

4.5 Creación léxica – préstamos – neologismos por derivación y composición

Como carta de presentación para este apartado, nos serviremos del préstamo «campa» (7), un término con un significado específico y cargado de matices en el campo de la automoción y logística, para el que no existe un equivalente en inglés. De hecho, en el mismo TO se introduce una aclaración en español para el público general («instalaciones de aparcamiento y acondicionamiento de la flota de vehículos»). Por este motivo, no solamente lo conservamos en inglés como préstamo del español, sino que mantenemos esa breve explicación que contiene ese

¹¹ IATE, o Terminología Interactiva para Europa, es la base de datos terminológica interinstitucional de la Unión Europea. Su función principal es recopilar, difundir y gestionar la terminología específica de la UE, tanto para las instituciones y agencias de la UE como para el público en general. Disponible en: <https://iate.europa.eu/home>

significado técnico:

«Las actividades desarrolladas por las compañías del Grupo se desempeñan en oficinas, tiendas (Stores) e instalaciones de aparcamiento y acondicionamiento de la flota de vehículos (llamados Campas)»

The activities carried out by the Group's companies take place in offices, stores and vehicle fleet parking and conditioning facilities (referred to as "Campas" in Spanish).

No obstante, solo añadimos la descripción de «campa» la primera vez que se menciona en el texto inglés, luego, preferimos usar el préstamo español para el resto de sus menciones, en vez de emplear una generalización como *sites* (segundo párrafo del punto 3.2.1).

Aprovechamos el mismo ejemplo para presentar otro préstamo, esta vez procedente del inglés, como es *store* (4), que nos permite hacernos una idea de la presencia de este recurso a lo largo de los dos textos. Al ser una palabra en inglés, en el TM omitimos la definición entre paréntesis que lo acompaña en el TO en español.

Otro caso interesante que nos hace ver la tendencia a la creación léxica específica en estos campos, por su necesidad o su uso, es el par de antónimos *infleet-defleet* (25, 35), formados por composición. Aquí nos encontramos con la necesidad, como decíamos, de sintetizar un proceso habitual en la gestión de flotas corporativas. Dichos neologismos nacen de *add to the fleet/remove from the fleet*, respectivamente.

Aunque podríamos haber mencionado los eufemismos en la dificultad 2 (simplificación de la realidad, metáforas), preferimos incluir aquí algunos de los que hemos descubierto, pues los consideramos ejemplo de creación léxica. La mayor parte proceden del campo de la ecología:

- Tenemos algunos que ya pasan desapercibidos por su uso extendido: «enfoque de gestión medioambiental» (3) → *environmental management approach*, «sistemas de gestión ambiental» (19) → *environmental management systems*, igualmente las expresiones con «sostenibilidad» (20) → *sustainability* o «sostenible»: *sustainable use* (22), *sustainable development* (113), *a fully circular sustainable economy* (121).
- Otros relacionados con la «generación de residuos sólidos y líquidos» (9, 69) → *solid and liquid waste generation*, «contaminación accidental» (21) → *accidental pollution*, «agua residual» (65) → *waste water*, «aguas fecales» (71) → *sewage*, «residuo NP» (74) → *non-hazardous waste*, «lodos tratamiento in situ de efluentes» (76) → *sludge from on-site effluent treatment*, «residuos banales» (77) → *ordinary waste*.
- Además, hemos detectado algunos más relacionados con la automoción: «eficiencia de uso» (33) → *use efficiency*, «eficiencia energética» (45, 57) → *energy efficiency*, «flotas verdes» (125) → *green fleets*.

4.6 Sistemas semióticos alternativos – unidades de medida – monedas

El texto se apoya en tablas como un código visual estructurado capaz de mostrar gran cantidad de información ordenada y clara. Como es sabido, el traductor también debe trasladar la información de estas tablas y gráficos. En ellos, se utilizan diferentes unidades de medida y símbolos para las monedas según el objeto o resultado que se pretende mostrar o comparar:

- En el cuarto párrafo del apartado 3.1, tenemos que traducir «Una póliza (...) con una cobertura de 1.000.000 euros», adaptando a la LM el cambio de punto para miles y colocando el símbolo de euros antes de la cifra: *A policy with coverage of €1,000,000*.
- En el cuadro «Materias primas consumidas por la explotación de la actividad» del subapartado 3.2.1, nos encontramos con unidades de capacidad ante las cuales tenemos la opción de traducir «1.237.661 litros de gasolina» según el sistema métrico → *1,237,661 liters of gasoline* o el imperial → *327,000 gallons of gasoline*. Al buscar un enfoque lo más global posible, propio de entornos empresariales, nos decantamos por la primera opción.

4.7 Diferencias ortotipográficas

Para terminar, recogemos cuestiones menores relacionadas con la puntuación y la tipografía que, no obstante, son importantes a la hora de valorar la calidad de una traducción y a las que todo buen traductor debe prestar especial atención en la fase de revisión:

- La muestra más evidente a nivel visual es el contraste en el uso de mayúsculas en los títulos de apartados y subapartados en inglés y en español. Mientras en inglés se favorece el énfasis visual con el uso de mayúsculas para las palabras exceptuando artículos, preposiciones o conjunciones propias, en español se prioriza la uniformidad empleándolas únicamente en la primera palabra.
- En las dos lenguas, los préstamos deberían marcarse con cursiva. El original español no emplea este recurso cuando debería, lo vemos en *store*, *infleet*, *defleet* que aparecen en redonda. Nosotros hemos decidido respetar esta convención, por lo que presentamos «campas» en cursiva en el texto en inglés, como préstamo que es del español.
- Si entramos en más detalle, en varios casos (primer párrafo) hemos tenido que añadir una coma antes de *and* en una enumeración, pues esto es más frecuente en inglés.
- En el cuadro «Materias primas consumidas por la explotación de la actividad» del subapartado 3.2.1, pasamos a escribir miles y millones con coma, en lugar de espacio fino o de no separación como procede en español.
- Para finalizar, en el subapartado 3.2.3, encontramos el uso del guion con los compuestos, que se emplea en inglés: *low- or zero-emission vehicle*, aunque no tanto en español.

CONCLUSIONES

Llegados al final de este trabajo esperamos haber conseguido los objetivos que nos propusimos. Respecto al primero de ellos, tenemos que reconocer que llevar a cabo la traducción de un texto especializado como la que hemos abordado ha resultado una tarea más compleja de lo esperado.

Hemos traducido algo más de 3100 palabras y hemos recogido en un glosario terminológico casi 170 expresiones que hemos considerado problemas y dificultades de traducción. Esto representa un porcentaje de alrededor de un 5,8 %, dato que parece confirmar el porcentaje de lenguaje especializado que suelen presentar los textos económicos, como mencionamos cuando describimos sus características. Aunque se trata de un porcentaje pequeño, los términos que lo constituyen realmente presentan dificultades al traductor. De los dos campos que analizamos, automoción y ecología, los términos del campo de la automoción nos parecen los más especializados, mientras que los de la ecología serían más bien semiespecializados. Al mismo tiempo, las expresiones de la automoción parecen mostrar menos variación terminológica que las de la ecología. La variación suele tener lugar con los sintagmas nominales más complejos, que dan lugar a las mayores diferencias estructurales con las construcciones del español.

El glosario terminológico que hemos elaborado como ayuda a la traducción nos ha servido para darnos cuenta de lo complicado e importante que es buscar fuentes fiables para las traducciones de los términos, así como contextos y/o definiciones que informen de su uso.

En relación con nuestro segundo objetivo, clasificar y comentar los tipos de problemas y dificultades de traducción del texto, diremos que hemos encontrado más ejemplos de expresiones de las cuatro primeras categorías que hemos analizado: 1) lenguaje comprimido, sintaxis abreviada; 2) simplificación de la realidad (pasiva, participios, metáforas); 3) cohesión gramatical (sintagmas nominales complejos, premodificación) y 4) Fraseología especializada y variación, pues son las que caracterizan la idiosincrasia de la lengua inglesa, sus mayores diferencias con el español. En general, observamos que las estructuras lingüísticas del inglés son bastante más cortas que las del español, tanto los sintagmas nominales como los contruidos con formas verbales, y que estas cuatro primeras categorías que hemos analizado están muy relacionadas entre sí, de modo que en algunas ocasiones nos ha resultado difícil diferenciar estos fenómenos.

En este punto, nos gustaría llegar a conclusiones relacionadas con alguno de estos fenómenos que hemos considerado dificultades de traducción. Por un lado, nos resulta ingenioso el uso de la voz pasiva en el inglés de la economía para transmitir impersonalidad y que nadie parezca responsable en caso de que los resultados de un informe económico no sean buenos o tenga que transmitir malas noticias. Por otro lado, hemos encontrado pocas metáforas, lo que confirma el registro formal del texto. Sobre todo, hemos hallado de dos campos semánticos,

náuticas y vegetales, las primeras parecen más recurrentes en automoción («flota», *fleet*) y las segundas en ecología («flota verde», *green fleet*).

Respecto a la creación léxica, al ser traducción inversa, nuestra lengua original el español, muestra algunos préstamos del inglés que, al devolverlos a su lengua, no es necesario acompañar de una descripción como en el original. En cambio, sí que hay que describir o amplificar en inglés el único préstamo que toma del español («campas»), al igual que algunas siglas que nombran instituciones u organismos oficiales muy anclados en nuestra cultura.

Hemos considerado neologismos algunos eufemismos que hemos identificado. Se trata de palabras nuevas para suavizar conceptos más o menos desagradables o poco tolerados socialmente, como los relacionados con la gestión de residuos («residuos sólidos y líquidos», «agua residual», «aguas fecales», «residuo NP»). En este sentido, comprobamos que la lengua inglesa suele ser más directa, concreta, explícita, es decir, que los suaviza menos (*solid and liquid waste, waste water, sewage, non-hazardous waste*).

Por lo que respecta a las diferencias ortotipográficas, el traductor debe prestar atención a muchos pequeños detalles diferentes entre estas dos lenguas (abreviaturas, símbolos, unidades de medida, monedas), lo que pone de relieve una vez más la importancia de la fase de revisión en la traducción.

Como líneas futuras de actuación nos planteamos seguir traduciendo documentos de estas características y completar nuestro glosario, probablemente dividiéndolo en dos, uno de automoción y otro de ecología, y proporcionando información más completa para todos los términos, como contextos, definiciones y notas.

Nos gustaría terminar con unas reflexiones sobre la labor del traductor que se enfrenta a este tipo de textos especializados. En un mundo globalizado y con vías de comunicación cada día más rápidas y con menos intermediarios, es inevitable que surjan ideales comunes, como la conciencia social de un entorno común y la conservación del medioambiente. De esta forma, nace la legislación nacional e internacional que promueve la creación de informes por parte de las grandes empresas y sus políticas de aplicación, como el EINF que es objeto de traducción en este trabajo fin de grado, que trata entre otros los temas anteriores.

Por el mismo motivo, estas entidades se apoyan en la internacionalización para su crecimiento. No obstante, ya sea por su velocidad de crecimiento o por no concebir la comunicación como un pilar del proceso de expansión, comprobamos que, en este caso concreto, no se ha creado una traducción del documento, pese a contener información valiosa para la imagen de la empresa.

Incluso, por las razones que hemos argumentado, es probable que el español no sea la lengua materna del editor del EINF y posiblemente no haya sido revisado, dados los errores que hemos localizado y corregido en el TO. Por este motivo, y teniendo en cuenta el trabajo de análisis

que hemos realizado, hemos podido comprobar que la figura del traductor y corrector profesional puede sumar valor exponencialmente en contextos empresariales, y que hasta hace no mucho (año 2022) ese valor sigue pasando desapercibido.

BIBLIOGRAFÍA

- Área de Servicio Abarca. (2022). *Gasóleo de tipo B: ¿quién puede utilizarlo?*
https://www.areadeservicioabarca.es/gasoleo-de-tipo-b-quien-puede-utilizarlo_fb51854.html
- Bahns, J. (1993). Lexical collocations: a contrastive view. *English Language Teaching Journal*, 47/1: 56-63.
- BOE-A-2018-17989 *Ley 11/2018, de 28 de diciembre, por la que se modifica el Código de Comercio, el texto refundido de la Ley de Sociedades de Capital aprobado por el Real Decreto Legislativo 1/2010, de 2 de julio, y la Ley 22/2015, de 20 de julio, de Auditoría de Cuentas, en materia de información no financiera y diversidad.* (2018, 28 diciembre).
<https://www.boe.es/eli/es/l/2018/12/28/11>
- Cambridge University Press. (2025). *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/>
- Ecologistas En Acción. ¿Qué entendemos por movilidad?
<https://www.ecologistasenaccion.org/9844/que-entendemos-por-movilidad/>
- E-Mallorca Experience Week. (2023) Redacción Monográficos. *Para OK Mobility, «Si la sostenibilidad está en el ADN de una marca, el compromiso es máximo».*
<https://emallorcaexperienceweek.ultimahora.es/eshowroom/2023/03/17/7445/emallorca-experience-week-okmobility-sostenibilidad-esta-adn-marca.html>
- European Union. (2025). *IATE - Interactive Terminology for Europe*. <https://iate.europa.eu/home>
- Euro Poleo. (2023). *Diesel B*. <https://europoleo.es/en/diesel-b/>
- Fuertes Olivera, P. A., Samaniego Fernández, E., Montero Martínez, S. y García de Quesada, M. (2002). La traducción económica inglés-español: reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica. *Terminologie et Traduction*, 2, 107-133.
- FundéuRAE. (2020). *Guion: claves para usar este signo*. Fundación del Español Urgente.
<https://www.fundeu.es/recomendacion/guion-claves-para-usar-este-signo-1250/>
- Larminie, J. IQY Technical College. (2012). *BAE 685 - Electric Vehicle Technology [PDF]*.
<https://www.iqytechnicalcollege.com/BAE%20685-Electric%20Vehicle%20Technology.pdf>
- Linguee. (s.f). *Diccionario inglés-español con mil millones de traducciones disponibles*.
<https://www.linguee.es/>
- MasContainer. (2021). *OK Mobility Group inicia operaciones en su nuevo centro logístico*.
<https://mascontainer.com/ok-mobility-group-inicia-operaciones-en-su-nuevo-centro-logistico/>
- Nord, C. (2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application*.

Editions Rodopi B. V.

Pizarro Sánchez, I. (2010). *Análisis y traducción del texto económico (inglés-español)*. Netbiblo.

RACE. (2023). BEV, EV... ¿Qué significan las siglas del coche eléctrico? <https://www.race.es/bev-ev-siglas-coche-electrico>

Real Academia Española. (2019). *Diccionario de la lengua española*. <https://www.rae.es/>

Suau Jiménez, F. (2019). *La traducción especializada en géneros de economía y empresa en inglés y español*. Arco Libros.

ANEXOS

Para proporcionar acceso a la información que no hemos podido incluir en este TFG por su extensión o formato, hemos creado una carpeta en la nube disponible en el siguiente enlace: [Anexo TFG Traducción inversa comentada ES-EN de un Estado de Información No Financiera. C. Ushiña Lema](#). En ella se puede encontrar:

1. El EINF original completo en español
2. El texto original a traducir con los problemas y dificultades de traducción marcados
3. El glosario terminológico bilingüe ES-EN